



Charles Bailleul

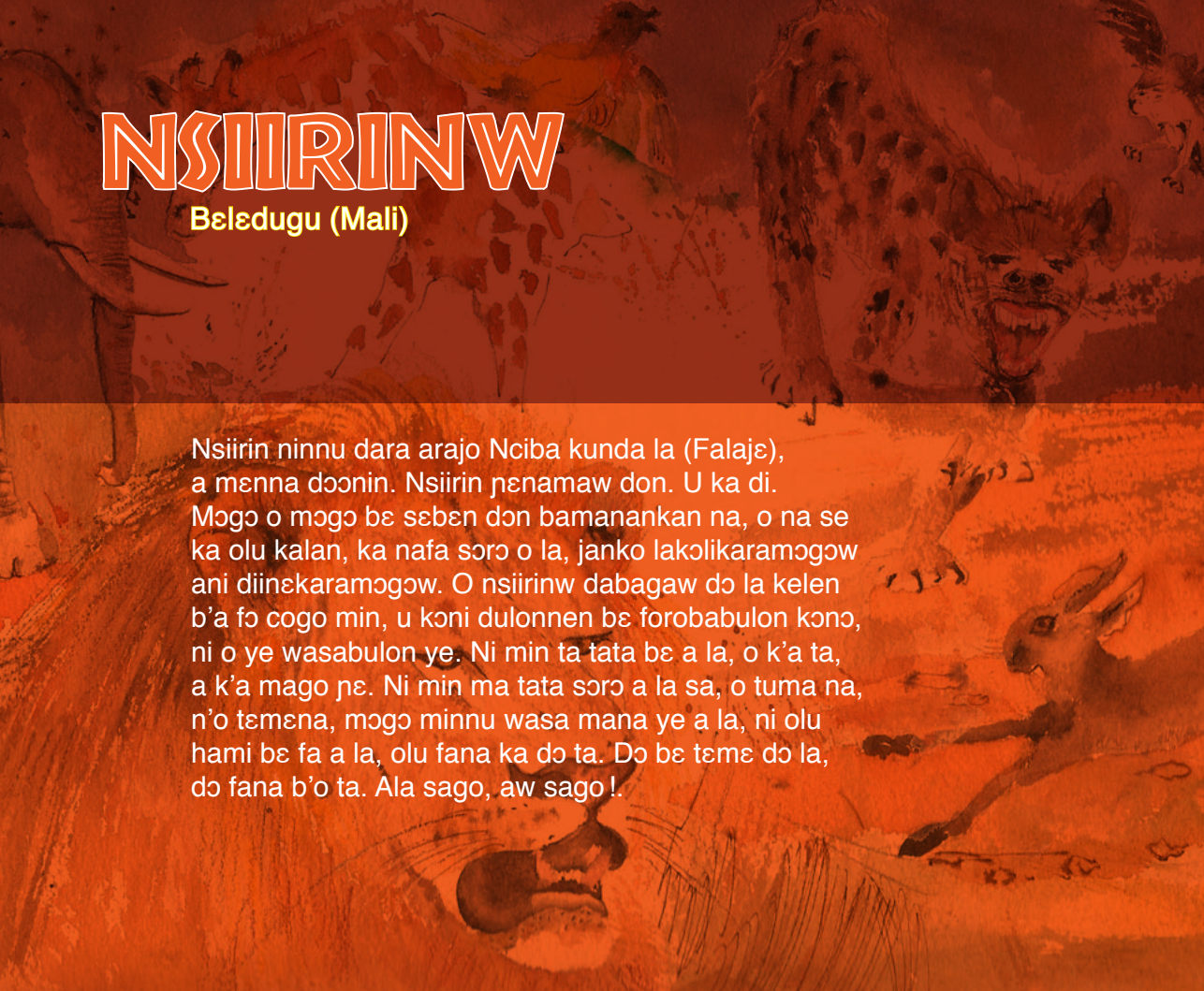
Jaw dilanbaga Marie-Annick Dutreil

NSIIRINW

Beledugu (Mali)

KARTHALA

NSIIRINW

The background is a textured, orange-toned illustration of a savanna landscape. On the left, the head and trunk of an elephant are visible. In the center, a giraffe stands with its long neck reaching upwards. On the right, a lion is depicted with its mouth open in a roar. In the lower right corner, a rabbit is shown in a dynamic, jumping pose. The overall style is reminiscent of traditional African art or a folk tale illustration.

Beledugu (Mali)

Nsiirin ninnu dara arajo Nciba kunda la (Falaje), a menna doonin. Nsiirin penamaw don. U ka di. Mogo o mogo be seben don bamanankan na, o na se ka olu kalan, ka nafa soro o la, janko lakolikaramogow ani diinekaramogow. O nsiirinw dabagaw do la kelen b'a fo cogo min, u koni dulonnen be forobabulon kono, ni o ye wasabulon ye. Ni min ta tata be a la, o k'a ta, a k'a mago je. Ni min ma tata soro a la sa, o tuma na, n'o temena, mogo minnu wasa mana ye a la, ni olu hami be fa a la, olu fana ka do ta. Do be teme do la, do fana b'o ta. Ala sago, aw sago!.

Beledugu Nsiirinw

(MALI)

Jaw dilanbaga ★ Marie-Annick Dutreil
Sebenbaga ★ Charles Bailleul

KARTHALA

★ Ꞇɛbilakumaw ★

Nsiirin ninnu dara arajo Nciba kunda la (Falaje), a menna dɔɔnin. Nsiirin Ꞇenamaw don. U ka di. Mogo o mogo bɛ seɓen don bamanankan na, o na se ka olu kalan, ka nafa soro o la, janko lakɔlikaramogow ani diinekaramogow. O nsiirinw dabagaw dɔ la kelen b'a fo cogo min, u koni dulongen bɛ forobabulon kɔɔ, ni o ye wasabulon ye. Ni min ta tata bɛ a la, o k'a ta, a k'a mago Ꞇɛ. Ni min ma tata soro a la sa, o tuma na, n'o temena, mogo minnu wasa mana ye a la, ni olu hami bɛ fa a la, olu fana ka dɔ ta. Dɔ bɛ teme dɔ la, dɔ fana b'o ta. Ala sago, aw sago !.

P. Charles Bailleul, Bry-sur-Marne, zanwiyekalo 2017

★ Gafekonobaabuw ★

1/ Balimaya	6
2/ Fiyento ce tan ani kelen	13
3/ Makan taali	21
4/ Falatɓnin be sennamuso jugu bolo	28
5/ Nalonmaya	36
6/ N-yere-kan-men	42
7/ Namakorɓa wasobaganci	48
8/ Mogojugu	64



1. Balimaya

Cɛkoroba dɔ, a ye den fila sɔɔ. Kelen ye cɛman ye,
kelen ye musoman ye. Musoman taara a sigi a cɛla la...
Cɛman taara juru ta jineke dɔ fɛ ko : ni a ye den sɔɔ,
a bɛ kelen ke ka juru sara, a bolokobodon.
Masa Ala nan'a ke a ka sebaaya la : cɛ ma dɔwɛɛ
sɔɔ den cɛman kelen kɔ... O, den si sera boloko ye...
Dugutigi ye welewele da ko : *"Sisan, dolo ka di,
ne b'a fɛ ka boloko ke, bɛɛ ka taa i ta kofɔ"*.

Ce bora yen ka taa a somogow fe... Ale dogoninw ani a korow ko : *“Den selen boloko ye”*. Ale sigilen, a hakili be a ka juru la. Dogoninw wuli-wulilen la, ale ko koroke ma, ko :
 – *«N den ka bo boloko la.*
 – *Ko : “O ! ko : baasi te, nka e tun ka kan ka nin fo an bee je na de ! Ka sorɔ e ma o fo, fo tow wulilen. Nka nin t'a tiyen.*

A ye dogoninw wele ko :
 – Ayiwa, ko : *“Baasi te, n dogow, n den ka bo boloko la, katugu a fanga ma se”*.
 – O, ko : *“o te kojugu ye”*. O kera senja kelen.

O filanan, a seginna k'a ke a kecoko la. Ayiwa, u ko : ni a dafara saba, u be u sen bo den ko la, a yere ka teme ni den ye... Sabanan nana se. Dugutigi seginna ka welewele da ko : *“Dolo ka di, ko : ale b'a fe ka boloko ke, bee ka taa i ta kofɔ. Ni do be min fe, o k'o fo”*... Kabini o kera, a taar'a kofɔ. Cekoroba ye u laje k'a pefo u ye. U ko k'u ta be a la. Ale ko cekoroba ye tun ko :
 – Den ma se boloko ye folo.
 – O, ko : *“Anw sen te den ko la bilen, i k'i jo ni den ye”*.

Balimamuso ye o men minkeni, o nana ka na a fo :

– K'o tuma ko : den te boloko ? A te boloko k'a da mun na ?
 – A ko : *«A si banna janfa ma, ko : ne ye juru ta jinke fe, e selen i cɛla la. Ayiwa ko : n maa denke sorɔ ka se boloko ye, kelen na ke ka n ka juru sara. Nka ne ma do were sorɔ nin kelen ko. O kosɔn, ne tun be a to a bilakorolama ka to : walasa n ka se ka n denko nege da. O, a kun ye nin ye, k'o si banna janfa ma »*.
 E ! Balimamuso kan bora... ko :
 – *O don wa ? Ayi ! Den ka boloko.*

Balimamuso wulila ka taa a fo a korokew ye :
 sisan, u ka den boloko ko : denke fila be ale fe, ale be kelen di a dogoke ma k'a ke ka o juru sara. Ayiwa, bolokobodon nana se, balimamuso ye a ka ceman kelen ta ka taa o di balimake ma ko.
 – Taa nin ke ka e la juru sara !
 – O, baasi te. Beɛnnike ! k'e jenna ?
 – Awo, ne jenna.
 – K'e jenna ?
 – Awo !



